

## قرارات

### قرار رئيس مجلس الوزراء

رقم ٢٠١٧ لسنة ٢٠٠٧

#### رئيس مجلس الوزراء

بعد الاطلاع على الدستور :

وعلى القانون المدنى :

وعلى القانون رقم ١ لسنة ١٩٩٦ فى شأن الموانى التخصيصية المعدل بالقانون

رقم ٢٢ لسنة ١٩٩٨ :

وعلى قرار رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٣٩ لسنة ٢٠٠٢ :

وعلى موافقة مجلس الوزراء بجلسته المعقودة بتاريخ ٢٠٠٧/٩/٥ :

#### قرر:

##### ( المادة الاولى )

بضاف ملحق العقد المرفق إلى عقد الامتياز المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية وشركة قناة السويس للحاويات الخاص بإدارة وتشغيل محطة الحاويات بميناء شرق بورسعيد والصادر به قرار رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٣٩ لسنة ٢٠٠٢ المشار إليه .  
ويعتبر الملحق المضاف جزءاً من عقد الامتياز وتسرى عليه أحكامه ويلغى ما يخالف ملحق العقد .

##### ( المادة الثانية )

ينشر هذا القرار فى الوقائع المصرية .

صدر برئاسة مجلس الوزراء فى غرة رمضان سنة ١٤٢٨ هـ

( الموافق ١٣ سبتمبر سنة ٢٠٠٧ م ) .

رئيس مجلس الوزراء

دكتور / احمد نظيف

<p style="text-align: center;"><b>Ministry of Transport</b> <b>Port Said Port Authority</b></p>	<p><b>وزارة النقل</b> <b>الهيئة العامة لبناء بورسعيد</b></p>
<p><b>Note :</b> Solely for the purpose of facilitating the process of negotiating an agreement between the Parties, the Parties agree to initial the clauses of this draft Annex (5) which are no longer subject to negotiation.</p>	<p><b>ملاحظة :</b> اتفق الطرفان على التوقيع بالأحرف الأولى على بعض بنود مشروع الملحق رقم (٥) والتي لن تكون موضوعاً للتفاوض فيما بعد ، وذلك لتسهيل عملية التفاوض بين الطرفين :</p>
<p>Such initiating does not :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• constitute an agreement between the Parties; or .</li> <li>• impose any obligation on either Party to perform any act; or</li> <li>• amending the Concession Agreement.</li> </ul>	<p>هذا التوقيع بالأحرف الأولى لن :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يمثل أي اتفاق بين الطرفين ، أو</li> <li>• يفرض أي التزام على أي من الطرفين للقيام بأي عمل ، أو</li> <li>• يعدل عقد الامتياز .</li> </ul>
<p>If the Parties do not conclude an agreement on this Annex 5 by signing it as a contract, such initialing shall have no legal effect whatsoever.</p>	<p>لن يكون لهذا التوقيع بالأحرف الأولى أي أثر قانوني إذا لم يوقع الطرفان الملحق رقم (٥) كمقد ملزم .</p>
<p><b>Annex (5) the concession agreement</b></p>	<p><b>الملحق رقم (٥) لعقد الامتياز</b></p>
<p>This Annex is made on August 2007 by and between: 1) The Government of Arab Republic of Egypt (Ministry, of Transport Maritime Transport Sector, port Said Port Authority), represented in this annex by admiral / Shireen Hassan Mahmoud - PSPA, Chairman of the Board (hereinafter referred to as "GoE") referred to hereinafter as "First Party".</p>	<p>تم تحرير هذا الملحق في ٢٠٠٧/٨/٢٠ بين كل من :</p> <p>(١) حكومة جمهورية مصر العربية ، (وزارة النقل - قطاع النقل البحري ، هيئة ميناء بورسعيد) ويقلها في هذا الملحق السيد اللواء بحري / شيرين حسن محمود - رئيس مجلس إدارة هيئة ميناء بورسعيد . (ويشار إليها فيما بعد وحكومة ج.م.ع) الطرف الأول .</p>

And	<p>2) Suez Canal Container Terminal S.A.E. Special Free Zone Area. Port Said east Port, with address P.O. Box 247. Port Said, Egypt, represented in this annex by Mr. Jens O. Floe - Managing Director, (hereinafter referred to as the "Company" or "SCCT", Second Party").</p>	<p>(٢) شركة قناة السويس للمحاربات ش.م.م ، نظام المناطق الحرة الخاصة ، وعنوانها ميناء شرق بورسعيد ، ص.ب ٢٤٧ بورسعيد ، جمهورية مصر العربية ، ويطلبها في هذا الملحق السيد / ينز فلور - العضو المنتدب ، (ويشار إليها فيما بعد بـ «الشركة أو SCCT») الطرف الثاني .</p>
Jointly referred to as "The Parties".	<p>والشار إليهما مجتمعين فيما يلي بـ «الطرفين»</p>	<p>كلاهما</p>
Preamble	<p>Whereas SCCT has been working at Port Said East Port (hereinafter referred to as "Port" since May 2004 under the concession agreement by and between SCCT and GoF dated 10<sup>th</sup> August 1999 with its Annexes and Appendices, (Hereinafter referred to as "Concession Agreement".)</p>	<p>حيث تعمل الشركة بيننا ، شرق بورسعيد (ويشار إليه فيما بعد بـ «الميناء» منذ مايو ٢٠٠٤ بموجب عقد الامتياز المبرم بين الشركة وحكومة ج.م.ع بتاريخ ١٠ أغسطس ١٩٩٩ وملاحقه ومرافقانه (ويشار إليه فيما بعد بـ «عقد الامتياز»).</p>
<p>Whereas SCCT has established its capacity to attract new business to Port Said and Egypt, and to bring more revenues to the Terminal and PSPA ;</p>	<p>وحيث إن الشركة قد أثبتت قدرتها على جذب أعمال جديدة إلى بورسعيد وجمهورية مصر العربية وتحقيق عوائد كبيرة للمحطة وهيئة الميناء .</p>	<p>وحيث يجمع الشركة وحكومة ج.م.ع مصلحة مشتركة وهي الحفاظ على القدرة التنافسية لجمهورية مصر العربية في تجارة الحاويات وسرعة التوسع فيها من خلال العمل في الميناء .</p>
<p>Whereas, SCCT and GoE share an interest in maintaining and rapidly expanding Egypt's competitive advantage in the container trade through operation in the Port.</p>	<p>وحيث يجمع الشركة وحكومة ج.م.ع مصلحة مشتركة وهي الحفاظ على القدرة التنافسية لجمهورية مصر العربية في تجارة الحاويات وسرعة التوسع فيها من خلال العمل في الميناء .</p>	<p>وحيث يجمع الشركة وحكومة ج.م.ع مصلحة مشتركة وهي الحفاظ على القدرة التنافسية لجمهورية مصر العربية في تجارة الحاويات وسرعة التوسع فيها من خلال العمل في الميناء .</p>

Whereas, the Concession Agreement permits SCCCT to call upon GOF to construct a quay wall (hereinafter the "Quay Wall Extension") for the purpose of constructing Phase II Facility, after SCCCT has successfully operated at the port for three years. The Terminal enlargement, comprising the Quay Wall Extension and the Extension Works, is hereinafter referred to as the "Phase II Facility", while the terminal before such enlargement is referred to as the "Phase I Facility".

Whereas, SCCCT and GOF, due to the increase in Mediterranean container trade, desire to start working on the Phase II Facility and therefore to begin constructing the Quay Wall Extension which the GOF is originally responsible to build, in order to advance mutual interest of the Parties:

Whereas, SCCCT has expressed its willingness to design and build the Quay Wall Extension and the Quay Wall dredging as defined under the Technical Appendix, in consideration of a revision to Occupation Charge and Royalties in accordance with the attached Financial Appendix (Schedule 1); so that the concession granted to SCCCT over the Project will be extended to the Quay Wall Extension in accordance with the Concession Agreement and this Annex, as well as making the necessary amendments to the mutual financial obligations between the Parties to achieve the maximum fairness between them.

وحيث يسمح عقد الامتياز للشركة أن تطلب من حكومة ج. م. ع بناء امتداد حائط الرصيف (ويشار إليه فيما بعد بامتداد حائط الرصيف) بغرض بناء المرحلة الثانية لمحطة الحاويات وذلك بهدف توسعة المحطة عقب عمل الشركة بنجاح في الينا، لمدة ثلاث سنوات ، ويشار لعملية توسعة المحطة بما في ذلك امتداد حائط الرصيف والأعمال التوسعية ب (المرحلة الثانية للمشروع) بينما يشار للمحطة قبل عملية التوسعة ب (المرحلة الأولى للمشروع) .

وحيث ترغب كل من الشركة وحكومة ج. م. ع نظراً لارتفاع معدلات تجارة الحاويات بالبحر المتوسط في البدء في تنفيذ المرحلة الثانية للمشروع وبالتالي في بناء امتداد حائط الرصيف والذي كان من المفترض أن تكون حكومة ج. م. ع هي المسؤولة عن بنائه وذلك بما يبرز المصلحة المشتركة للطرفين .

وحيث إن الشركة قد أبدت استعدادها لتصميم وبناء امتداد حائط الرصيف وكذلك أعمال تكريك حائط الرصيف كما هي معروفة بالمحق الفني وذلك مقابل تعديل مقابل الإشتغال ومقابل التداول طبقاً للملحق المالي المرتق (جدول رقم ١) بحيث يشمل الامتياز المنوح للشركة على المشروع امتداد حائط الرصيف طبقاً لعقد الامتياز الأصلي وهذا الملحق مع إجرا . التعديلات اللازمة على الالتزامات المالية المتبادلة للطرفين لتحقيق أقصى عدالة ممكنة بينهما .

Whereas, the revision to the Occupation Charge and Royalties was based on

- 80% of the estimated cost of the Quay Wall Extension (being USD 80 million) it being acknowledged, that SCCIT shall hereby bear the remaining 20% of such estimated cost (being USD 20 million);

- 100% of the Quay Wall Dredging (being USD 20 million);

- USD 15 million of the cost of Dredging the Side Channel or the Separate Entrance of the Port as set out in the Technical Appendix;

- The estimated cost of the Quay Wall Extension and the Quay Wall Dredging has been determined based on the Parties' mutual assessment in light of the cost of similar works carried out in the international market during 2007.

The Parties further acknowledge that the revision to the Occupation Charge and Royalties is final and not subject to review irrespective of the actual cost of the Quay Wall Extension or the Quay Wall Dredging.

وحيث إن تعديل جدول مقابل الإشتغال ومقابل التداول طبقاً لتقدير الطرفين قد تم على أساس :

- (٨٠٪) فقط من التكلفة التقديرية لبناء امتداد حائط الرصيف (وهي تقدر بـ ٨٠ مليون دولار أمريكي) ووافقت الشركة على تحمل الـ (٢٠٪) الباقية من تلك التكلفة التقديرية (وهي تساوى ٢٠ مليون دولار أمريكي).

- (١٠٠٪) من التكلفة التقديرية لأعمال التكريك أمام حائط الرصيف (وهي تقدر بـ ٢٠ مليون دولار أمريكي).

- ١٥ مليون دولار أمريكي من تكلفة أعمال تكريك القناة الجانبية أو المدخل المنفصل للسفن، طبقاً للملحق الفني .

- تم تحديد التكلفة التقديرية لبناء امتداد حائط الرصيف وأعمال تكريك حائط الرصيف وفقاً لتقدير الطرفين في ضوء أسعار السوق العالمية للأعمال المشابهة عام ٢٠٠٧ .

وقد اتفق الطرفان على أن تعديل جدول مقابل إشتغال ومقابل التداول قد تم بشكل نهائي وغير قابل لمراجعة أيًا كانت التكلفة الرأسمالية لبناء امتداد حائط الرصيف أو أعمال تكريك حائط الرصيف .

<p>Whereas, the Parties have signed a letter of intent on 22 August 2005 concerning Phase II Facility works; and</p> <p>Whereas, the purpose of this Annex is to amend the Concession Agreement and to set forth the various responsibilities of the Parties for the infrastructure development and Phase II Facility;</p> <p>Therefore, both Parties, upon declaration of their willingness and legal capacity, agree to the following .</p>	<p>وحيث قام الطرفان بالتوقيع على خطاب نوايا في ٢٢/٨/٢٠٠٦ والخاص بأعمال المرحلة الثانية للمشروع .</p> <p>وحيث إن الغرض من هذا الملحق هو تعديل بعض بنود عقد الامتياز الأصلي . وتحديد المسؤوليات المتعددة لكلا الطرفين الخاصة بأعمال تطوير البنية الأساسية وتنفيذ المرحلة الثانية للمشروع .</p> <p>وبناء عليه اتفق الطرفان وهما بكامل أهليتهما القانونية للتعاقد على ما يلي :</p>
<p><b>1- Complementary Agreement</b></p>	<p><b>١ - الاتفاق الملحق</b></p>
<p>1-1 The foregoing preamble is an integral part of this Annex.</p>	<p>١-١ يعد التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا الملحق .</p>
<p>1-2 Any part of the Concession Agreement not affected by this Annex shall remain in full force and effect . In case of contradiction between the Concession Agreement and this Annex, this Annex will prevail.</p>	<p>٢-١ تظل كافة بنود عقد الامتياز غير المعدلة بموجب هذا الملحق نافذة وسارية المفعول وفي حالة وجود أي تعارض بين عقد الامتياز وهذا الملحق ترجح بنود هذا الملحق .</p>
<p>1-3 Terms and phrases used in this Annex shall have the same meanings assigned to them in the Concession Agreement, except Where otherwise defined herein.</p>	<p>٣-١ تحمّل التسميات المستخدمة في هذا الملحق نفس المعنى المحدد لها في عقد الامتياز ما لم تعرف على خلاف ذلك بهذا الملحق .</p>

<p>1-4 The terms and conditions of the Concession Agreement applicable to phase I Facility shall apply to Phase II Facility except where they contradict this Annex and taking into consideration adding the construction of the Quay Wall Extension to the responsibilities of SCCCT in relation to phase II on the same basis of its obligation to execute the Project by B.O.T system.</p>	<p>٤-١ تطبق مبادئ، وأحكام ونزود عقد المرحلة الأولى بالنسبة للمرحلة الأولى للمشروع على المرحلة الثانية منه بما لا يتعارض مع هذا الملحق وأخذاً في الاعتبار إضافة بنا، امتداد حائط الرصيف إلى التزامات الشركة في المرحلة الثانية من المعطة وبنات أساس التزامها بتفنيذ المشروع بنظام الـ B. O. T .</p>
<p>1-5 Both parties agree hereby that the Commencement Date referred to in Clause 3 of the Concession Agreement shall be May 2004.</p>	<p>١-٥ اتفق الطرفان على أن تاريخ البدء، المشار إليه في المادة (٣) من عقد الامتياز هو مايو ٢٠٠٤ .</p>
<p>1-6 This Annex cancels all previous negotiation and documents related to subject of Quay Wall Extension, except the Concession Agreement and its amendments, with no contradiction with this Annex.</p>	<p>١-٦ يلغى هذا الملحق كافة المفاوضات والمستندات السابقة التي تتعلق بموضوع امتداد حائط الرصيف باستثناء عقد الامتياز الأصلي وتعديلاته فيما لا يتعارض مع هذا الملحق .</p>
<p>1-7 The Technical Appendix of the Phase II Facility are attached as (Attachment 2), which is an integral part of this Annex. The Technical Appendix describes the Quay Wall Extension and Terminal building to be carried out by SCCCT, in addition to the navigation, infrastructure and utilities works to be carried out by the GOE. In addition, the Technical Appendix allocates responsibilities between the Parties, and the details of land areas, to be handed over to SCCCT for the duration of the Concession Agreement, and time schedule and maintenance requirements.</p>	<p>٧-١ يرفق الملحق الفني الخاص بالمرحلة الثانية للمشروع بهذا الملحق (الملحق رقم ٢) وبعد جزئاً لا يتجزأ منه ويصف الملحق الفني عمليات بناء امتداد حائط الرصيف ومعدة الحارات التي سوف تقوم الشركة بتفنيذها بالإضافة إلى الأعمال الملاحية والبنية الأساسية والرفاق التي سوف تقوم بها حكومة ج.م.ع ، وبالإضافة إلى ذلك يتضمن الملحق الفني توزيع المسؤوليات بين الطرفين وتحديد تفاصيل مساحات الأراضي التي سوف يتم تسليمها للشركة طوال مدة اتفاق الامتياز، والجداول الزمنية ومتطلبات الصيانة .</p>

2 - Phase II Facility	٢ - المرحلة الثانية للمشروع
2-1 GoE Obligations	١-٢ التزامات حكومة ج.م.ع
2-1-1 GoE shall execute the works and services related to it in the Technical Appendix at its own cost, and as per the timetable and standards stated in the Technical Appendix.	١-١-٢ تقوم حكومة ج.م.ع بتنفيذ الأعمال والخدمات الخاصة بها باللمنق الفني على نفقتها الخاصة وطبقاً للجدول الزمني والمواعيف المنصوص عليها باللمنق الفني .
2-1-2 In particular, without limiting the provisions of Clause 2.1.1 above, the GoE shall execute the navigational works set out under section 7 of the Technical Appendices in accordance with the timetable set out under section 8 thereof .	٢-١-٢ وعلى الأخص ومع عدم الإخلال بالمادة (٢-١-١) أعلاه ، تقوم حكومة ج.م.ع بتنفيذ الأعمال الملاحية الواردة في البند (٧) من اللمنق الفني وفقاً للبرنامج الزمني الوارد في البند الثامن من اللمنق الفني .
In consideration of GoE executing the navigational works set out under section 7 of the Technical Appendices, and without relieving SCCT of its commitment to pay the respective minimum throughput payments set out opposite the relevant Payment Period in   the Financial Appendix Schedule 1   . SCCT shall use its best endeavors to ensure that such number of vessels call at the Terminal is enough to achieve the volumes measured in boxes ( moves) related to the minimum throughput payments referred to above.	في مقابل قيام حكومة ج.م.ع بتنفيذ الأعمال الملاحية الواردة في البند السابع من اللمنق الفني ومع عدم الإخلال بالتزام الشركة بسداد الحد الأدنى لتداول الحاويات المضمونة المبين أمام مدة السداد المعنية في (اللمنق المالي الجدول رقم ١) . تقوم الشركة ببذل قصارى جهدها ليكون عدد السفن التي تصل للمحطة كافيًا لتحقيق حجم التداول (مقاسًا بالحاوية) المطلوب المحصول على الحد الأدنى لتداول الحاويات المضمونة المشار إليه أعلاه .

<p><b>2-2 Company (SCCT)'s Obligations</b></p>	<p><b>٢-٢ التزامات الشركة</b></p>
<p>2.2.1 SCCT shall execute the works and services related to it in the Technical Appendix at its own cost, and as per the timetable and standards stated in the Technical Appendix.</p>	<p>٢-٢-١ تقوم الشركة بتنفيذ الأعمال والخدمات الخاصة بها بالملحق الفني على نفقتها الخاصة وطبقاً للجدول الزمني والوصفات المنصوص عليها بالملحق الفني .</p>
<p>2.2.2 SCCT shall execute the design and building of the Quay Wall Extension, 1200 meters length (design life time to be 100 years), and the Quay Wall Dredging, at the site as specified in the Technical Appendix and in accordance with the technical terms and conditions set out therein.</p>	<p>٢-٢-٢ تقوم الشركة بتنفيذ عملية تصميم وبناء امتداد حائط الرصيف بطول ١٢٠٠ متر (مصمم لـ ١٠٠ سنة) في الميناء، بالموقع المحدد بالملحق الفني وكذلك أعمال تركيب حائط الرصيف طبقاً للشروط والوصفات الفنية الواردة بالملحق الفني .</p>
<p>2.2.3. The Parties hereby agree that the concession granted to SCCT over the Project will include the Quay Wall Extension and shall be subject to the same terms and conditions stipulated in the Concession Agreement and this Annex in light of the amendments made to the financial obligations of both Parties under the Financial Appendix attached hereto.</p>	<p>٢-٢-٣ اتفق الطرفان على أن يشمل الامتياز الممنوح للشركة على المشروع امتداد حائط الرصيف بحيث يتضمن نفس البنود والأحكام الواردة بعقد الامتياز وهذا الملحق في ضوء التعديلات التي تمت على الالتزامات المالية للطرفين وفقاً للملحق المالي المرفق .</p>

2-2-4. SCCT shall execute and build Phase II Facility and building the Quay Wall Extension, 1200 meters length, according to the approved International Standards and the conditions of the First Party, as defined in Clause ( ) of the Technical Appendix and in accordance with the timetables set out therein.

٢-٢-٤ تلزم الشركة بتنفيذ المرحلة الثانية للمحطة بما في ذلك تصميم وبناء امتداد حائط الرصيف بطول ١٢٠٠ متر طبقاً للمعايير الدولية واشتراطات الطرف الأول كما هي معروفة بالبنء ( ) بالملحق الفني وطبقاً للجدول الزمني الوارد به .

2-2-5 subject to prior written consent of GoE to the identity of any contractor, subcontractor or agent, SCCT may appoint one or more contractors, subcontractors or agents, to fulfill its obligations under this Annex (such consent not to be unreasonably withheld or delayed).

٢-٢-٥ يحق للشركة تعيين مقاولين أو مقاولين من الباطن أو وكلاء لتنفيذ التزاماتها الواردة بهذا الملحق وذلك بعد الحصول على موافقة حكومة ج.م.ع الكتابية المسبقة على شخصية المقاول أو المقاول من الباطن على ألا تمنع حكومة ج.م.ع عن الموافقة أو تتأخر في إصدارها دون سبب مقبول .

Without prejudice to the First Party's rights under the Concession Agreement, in particular clauses (6-1-1) and (7-3-2) of the Concession Agreement in relation to reviewing designs and construction documents, will apply to Phase II Facility.

دون الإخلال بحقوق الطرف الأول الناشئة عن عقد الامتياز ، تطبق على وجه الخصوص أحكام البنءين ١-٦ و ٧-٣-٢ من عقد الامتياز بخصوص مراجعة التصميمات ومستندات الإنشاء على المرحلة الثانية للمشروع .

<p>3 - Payments</p> <p>Parties hereto agree that the amounts of Occupation Charge and Royalties for Phase I and Phase II set out under Tables 6A and 6B of Appendix 1 of the Concession Agreement will be replaced with amounts set out in the financial appendix (Schedule 1), which is an integral part of this Annex.</p>	<p>٣ - المدفوعات</p> <p>اتفق الطرفان على استبدال مقابل الإشتغال ومقابل التدارك للمرحلة الأولى والثانية للمشروع الواردين في الجدولين ٦-أ و٦-ب في الملحق رقم ١ من عقد الامتياز بالمبالغ الواردة بالملحق المالي (المجدول رقم ١) والذي يعد جزءاً لا يتجزأ من هذا الملحق وذلك اعتباراً من تاريخ هذا الملحق .</p>
<p>4 - Cancelling Clause 16 and Further Amendments.</p> <p>4-1 Parties hereof have agreed that Clauses 16 and 23-2-2 of the Concession Agreement are hereby cancelled with immediate and direct effect, and shall no longer have any effect or consequences, whatsoever, in the Concession Agreement and its amendments.</p>	<p>٤ - إلغاء المادة (١٦) من عقد الامتياز وتعديلات أخرى .</p> <p>٤-١ اتفق الطرفان على إلغاء المواد ١٦ و٢٣-٢-٢ من عقد الامتياز بموجب هذا الملحق بأثر فوري ومباشر وعدم الاعتداد بأى أثر لهما في عقد الامتياز وتعديلاته .</p>
<p>4-2 Both Parties have hereby agreed to amend Clause 23-1 of the Concession Agreement to be as follows : " Gof shall hereby be entitled directly or indirectly to contract with any entity entities at its own discretion to erect, construct, develop and operate in the Port one or more container terminals . and or bulk/goods handling terminals or passenger terminals, or otherwise"</p>	<p>٤-٢ اتفق الطرفان على تعديل المادة ٢٣-١ من عقد الامتياز بحيث يصبح نصها كالآتي :</p> <p>« يكون لحكومة ج. م. ع مطلق الحرية سواء بفردها أو بالتعاقد مع من تراه في القيام على نحو مباشر أو خلاقه بإنشاء وتطوير وتشغيل محطة أو أكثر للمحاويات و/أو لتفاريق البضائع و/أو الركاب أو خلاقه في البناء .</p>

<p>4-3 In the light of the agreement to cancel Clause 16 hereof, both parties have hereby agreed upon the following .</p>	<p>٣-٤ في ضوء الاتفاق على إلغاء المادة ١٦ اتفق الطرفان على ما يلي :</p>
<p>4-3-1 Both Parties agree that the Initial Term and the Second Term in Clause 3 of the Concession Agreement are replaced by a single term of 49 years starting from THE First Of May 2004. The Occupation Charge and Royalties fro the period starting from the first of May 2034 until April 2053 will be in accordance with the calculation method stated in Financial Appendix (Schedule 2)</p>	<p>١-٣-٤ اتفق الطرفان على أن تعدل فترة المدة الأولى والمدة الثانية الواردة ذكرهما في المادة (٣) من عقد الامتياز لتصبح مدة واحدة وقدرها ٤٩ سنة تبدأ من ١ مايو ٢٠٠٤ ويتم حساب مقابل الإنشغال ومقابل التداول للفترة من ١ مايو ٢٠٣٤ وحتى أبريل ٢٠٥٣ وفقاً للطريقة الحسابية المنصوص عليها بالملحق التالي (الجدول رقم ٢) .</p>
<p>4-3-2 Golf grants to SCCCT an option to develop phase 111 facility (the "Phase 111 Facility ") , which will be an extension of the Terminal occupying and area of 450 meters by 500 meters as an extension to the south of the Phase II Facility, provided that this option is exercised by SCCCT within a period of no less than five years and not more than 10 years from the date hereof . SCCCT's right to develop Phase III Facility shall be enforceable upon serving a notice in writing by SCCCT to GofE.</p>	<p>٢-٣-٤ تتيح حكومة ج.م.ع للشركة الخيار في تنفيذ مرحلة ثالثة للمشروع ، المرحلة الثالثة للمشروع، تكون امتداد للمحطة بطول ٤٥٠ متر وعرض ٥٠٠ متر كامتداد للحد الجنوبي للمرحلة الثانية للمشروع وذلك على أن تستخدم الشركة هذا الخيار في مدة لا تقل عن خمس سنوات ولا تزيد على ١٠ سنوات من تاريخ هذا الملحق ويعتبر حق الشركة في تنفيذ المرحلة الثالثة للمشروع نافذاً بموجب إخطار كتابي من الشركة إلى حكومة ج.م.ع .</p>

<p><i>If SCTT exercise this option, then</i></p> <p>1) the same terms and conditions of the Phase II Facility will apply to the development of the Phase III Facility; and</p> <p>2) The Occupation Charge and Royalties for Phase III Facility will be calculated based on the same methodology followed in preparing the Financial Appendix ( Schedule 1).</p>	<p>إذا اختارت الشركة تنفيذ الخيار ، فسوف :</p> <p>(١) تطبق أحكام ونموذج المرحلة الثانية للمشروع على المرحلة الثالثة للمشروع .</p> <p>(٢) يتم حساب مقابل الإثقال ومقابل التداول للمرحلة الثالثة للمشروع وفقاً لذات الأسلوب المستخدم عند وضع الملحق المالي (الجدول رقم ١) .</p>
<p>4.3-3 GoF agrees that, for the purpose of Clause 5-2-6 of the Concession Agreement, COSCO Ports (Port Said Limited ("COSCO")) may acquire, whether directly or indirectly, a maximum of 20% plus one share of SCTT's share capital.</p>	<p>٣-٣-٤ وافقت حكومة ج.م.ع لأغراض المادة ٥-٢-٦ من عقد الامتياز على قيام شركة كوسكو بورتس (بورت سعيد) ليمبنتيد ("COSCO") بالاستحواذ على نسبة (٢٠٪) زائد سهم كحد أقصى من رأسمال الشركة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر .</p>
<p>4-3-4 SCTT hereby agrees that it allows COSCO with no restriction or conditions to enter into any partnership with any other partner to build or operate one or more container terminals in the Port or in any other Egyptian port.</p>	<p>٤-٣-٤ وافقت الشركة ، دون قيد أو شرط ، على السماح لشركة كوسكو بالدخول في أي شراكة مع أي جهة أخرى لإنشاء أو تشغيل محطة حاويات أخرى أو أكثر في الميناء . أو أي موانئ مصرية أخرى .</p>
<p><b>5 - The Approval of the Ministerial Cabinet</b></p> <p>This Annex shall come into force upon the First Party obtaining the approval of the Ministerial Cabinet to the Annex in accordance with law No. 1 of 1996 as amended by law No. 22 of 1998.</p>	<p><b>٥ - موافقة مجلس الوزراء :</b></p> <p>يتعين لتنفيذ هذا الملحق حصول الطرف الأول على موافقة مجلس الوزراء . على هذا الملحق طبقاً للقانون رقم ١ لسنة ١٩٩٦ المعدل بالقانون رقم ٢٢ لسنة ١٩٩٨</p>

<p><b>6 - Language</b></p> <p>This Annex is written in both Arabic and English languages. In case of discrepancy, the Arabic text shall prevail.</p>	<p><b>٦ - اللغة :</b></p> <p>تم تحرير هذا الملحق باللغة العربية والإنجليزية . وفي حالة وجود أي تعارض بين النصين ، يسرى النص المحرر باللغة العربية .</p>
<p><b>7 - Governing Law and Arbitration</b></p> <p>This Annex is governed by Egyptian law and Arbitration Terms and Conditions as per Clauses 24,16 and 24,17 of the Concession Agreement. For this purpose, references in those clauses to "Concession Agreement" are deemed as references to this Annex.</p>	<p><b>٧ - اللائحة واجب التطبيق والتحكيم :</b></p> <p>ينفذ هذا الملحق للقانون المصري طبقاً للبند (٢٤-١٦) وشروط التحكيم المنصوص عليها في البند (٢٤-١٧) من عقد الامتياز ، ولهذا الغرض تعتبر الإشارة في تلك المواضع إلى وهذا الاتفاق ، إشارة إلى هذا الملحق .</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Annex has been duly executed effective as from the date stated above.</p>	<p>واقتراراً بما تقدم تحرر هذا الملحق وأصبح ساري المفعول قانوناً اعتباراً من التاريخ المذكور أعلاه .</p>
<p>First Party (G.O.E.) represented by: Admiral/Shireen Hassan Mahmoud Chief of Port Said Port Authority. Signature:</p>	<p>الطرف الأول : حكومة ج.م.ع ويثلها : لواء بحري / شيرين حسن محمود رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لينا . بورسعيد . التوقيع :</p>
<p>Admiral /Mukhtar Abd El-Wahed Ammar Head of Maritime Transport Sector/Ministry of Transport. Signature:</p>	<p>لواء بحري / مختار عبد الواحد عمار رئيس قطاع النقل البحري - وزارة النقل . التوقيع :</p>

<p>Second Party (SCCT)          Name : Jens O. Floe          Signature :          Title : Managing Director</p>	<p>الطرف الثاني : شركة قناة السويس للمحاورات          الاسم : ينز فلو          التوقيع :          الوظيفة : المدير المتدرب .</p>
<p>Annexes :          - ATTACHMENT 1 : FINANCIAL APPENDIX (SCHEDULE 1 AND 2)          - ATTACHMENT 2 : TECHNICAL APPENDIX</p>	<p>المرفقات :          • مرفق رقم ١ : الملحق المالي (جدول ١ و ٢) .          • مرفق رقم ٢ : الملحق الفني .</p>

## جدول 1 :

## Annex

2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020-2025	2026-2034
3.000.00	3.200.00	3.200.00	3.200.00	3.200.00	3.200.00	3.200.00	3.200.00	3.200.00
0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	3.200.00
2.412.224	2.458.937	2.505.651	2.552.364	2.599.076	2.645.791	2.754.789	2.601.503	2.801.500
0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	3.70
1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200
1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200
								2400
								6.219.337
								10.365.561
3.600.000	3.840.00	3.840.00	3.840.000	3.840.000	3.840.000	3.840.000	3.840.000	7.680.000
3.600.000	3.840.00	3.840.00	3.840.000	3.840.000	3.840.000	3.840.000	3.840.000	18.045.561

يتم احتساب عوائد الهيئة ابتداءً من عام 2035 وحتى نهاية الامتياز على الأساس التالي :

- يكون حساب المتر الطولي للرصيف على أساس مبلغ 3200 دولار أمريكي للمتر متضخماً وفقاً لجدول المنتجين الأمريكي وعلى أن تكون سنة الأساس هي 2034 .
  - يكون حساب مقابل التداول للحركة على أساس مبلغ 3.7 دولار أمريكي متضخماً وفقاً لجدول المنتجين الأمريكي وعلى أن تكون سنة الأساس هي 2008 .
- مغال : سعر مقابل التداول للحركة لسنة 2043 = 3.7 مضروباً في جدول المنتجين الأمريكي لسنة 2043 مقسوماً على جدول المنتجين الأمريكي لعام 2008 .

الملحق المالي  
Financial

السنة المنتهية في 30 أبريل	Year ending April 30	unit	2008	2009	2010	2011	2012
سعر إيجار المتر للمرحلة الأولى	Rent/quay meter- Phase 1	US\$	2.000.00	2.500.00	3.000.00	3.000.00	3.000.00
سعر إيجار المتر للمرحلة الثانية	Rent/quay meter Phase 2	US\$	2.000.00	0.00	0.00	0.00	0.00
الصناديق المتوقع تداولها	Expected Moves	move	1.136.136	1.343.886	1.757.173	2.135.761	2.334.412
سعر تداول الصندوق حركة	Royalty/move	US\$	3.68	0.00	0.00	0.00	0.00
طول رصيف المرحلة الأولى	Length of Phase 1 quay	meter	1.200	1.200	1.200	1.200	1.200
طول رصيف المرحلة الثانية	Length of Phase 2 quay	meter	0	0	600	1.200	1.200
					1800		
الحد الأدنى المضمون للتداول	Guaranteed Min- imum Royalty	US\$	2.508.589	-	-	-	-
العوائد المتوقعة للهيئة عن التداول	Estimated Royal- ty/yr	US\$	4.180.982	-	-	-	-
مقابل الامتياز الثابت	Fixed concession fees/yr		-	-	7.500.000	-	7.500.000
العوائد المتوقعة للهيئة عن إيجار	Quay Rent/yr	US\$	2.400.000	3.000.000	3.600.000	3.600.000	3.600.000
إجمالي العوائد المتوقعة للهيئة	Total expected payments/yr	US\$	6.580.982	3.000.000	11.100.000	3.600.000	11.100.000

As of year 2035 till the termination of the concession the following applies :

- Rent/meter will be calculated based on \$3200 inflated on an annual basis based on US Producer Price index with 2034 as the base year.
- Royalty per move will be calculated based on \$3.7 inflated on an annual basis based on US Producer Price index with 2008 as the base year.

Example Royalty per move for year 2043 = 3.7 x PPI 2043 divided by PPI 2008